



Este Libro de lecturas pretende ofrecer una serie de textos que se han construido pensando en rescatar vivencias y formas de vida de algunos pueblos indígenas; en ellos se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos que disfrutes de la lectura y recuerda que tus vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Yë nokyäjpaxpajt tam xkëjëm'aty myëët ja ää ayuujk, matya'aky äpteety oktääk jya', xë'n ja nääyx käjp juky'äjtën, ëjts jëtë'n ixxën npëjkën.

Jëtë'n yajk'awixy ëjts xtaaxontä'äkt yë nokyäjpaxk, jamyats kuu xë'n miits yë xëë juky'äjtën x'yajktu'yo'oty yë m'ayuujk ää tsowpäjtp në'n yë nëwimp y'it nyääyx kyäjp.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
JËTI'NY YAJKPËKWA'KXY

ayuujk ää • ayuuk • mixe Alta Media • ayuujk ää • ayuuk



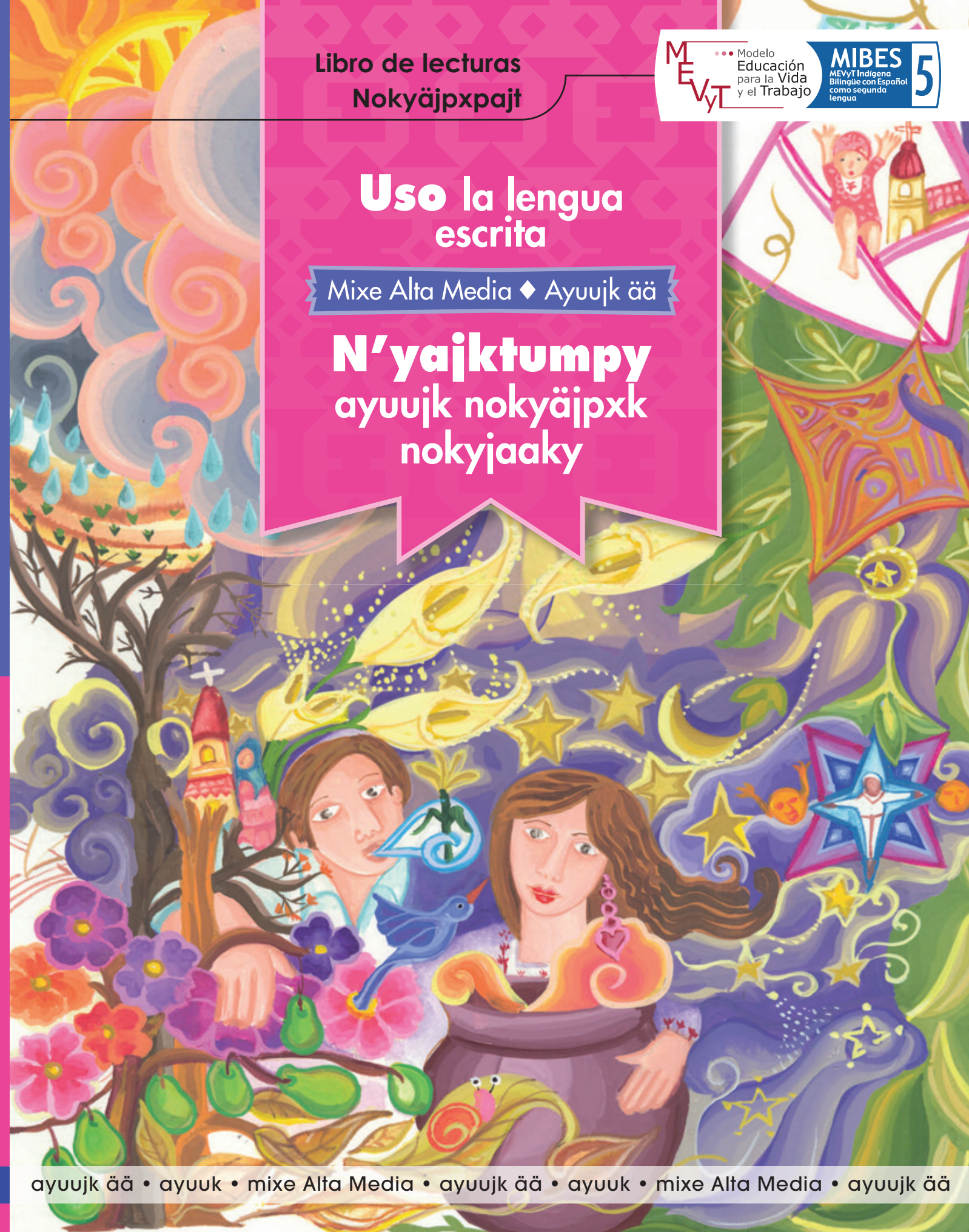
Libro de lecturas  
Nokyäjpaxpajt



Uso la lengua  
escrita

Mixe Alta Media ♦ Ayuujk ää

N'yajktumpy  
ayuujk nokyäjpaxk  
nokyjaaky



ayuujk ää • ayuuk • mixe Alta Media • ayuujk ää • ayuuk • mixe Alta Media • ayuujk ää





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Flor María Kobe Guzmán  
Javier Avelino Fernández

Compilación  
Ruth Martínez Vásquez

Asesoría y revisión de contenidos en lengua mixe  
Guillermina Duarte Hernández

Apoyo técnico  
Adriana Martínez García

Revisión técnica  
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
José Agustín Escamilla Viveros  
Hugo Fernández Alonso  
Laura Sainz Olivares

Diseño de interiores  
Jesús García Morales

Diseño de portada  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación  
Jesús García Morales  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores  
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de portada  
Cristina Niizawa Ishihara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Mixe Alta Media. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixe Alta Media. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-077-5

Impreso en México



# Tii yë nokykäjxpajt myëët

## Índice

Tii yä'ät ëjxpëjkpajt kyajpxypy myatyakypy.....	5
Presentación .....	5

### **Myëtu'uk pëjkwa'kxy**

Ja amë' äjtsy .....	6
Ja uk.....	8
Ja tuk ëjts ja tsäjpkäj .....	10
Nätsjä'wën .....	12
Käjp yo'myujkën .....	13
Ja uk ëjts ja mëëy'uk.....	15
Ja moojk tsik.....	16
Yë nyëmaatya'aky ja uk' papoopy ëjts yë mëëy'uk .....	18
Ja tutk mëti'ip najkytyëkääjts.....	20
Matya'aky yajkxikp .....	22
Yë käjwee.....	23
Koots ëëy .....	24
Ja käj ëjts ja poj .....	26
Ja jä'äy mëët ja tätskyony.....	32
Ja tutk txëë Petra.....	33





Mää yäikpäätsy  
Página

## Segunda parte

El celoso .....	34
El perro .....	36
El sapo y el toro.....	38
Adivinanzas.....	40
Reunión del pueblo .....	42
El coyote y el Mocho .....	44
La cosecha de maíz.....	45
Cuento del perro cazador y el coyote.....	47
La gallina que se transformó .....	50
Chiste .....	52
El café.....	53
Canto nocturno.....	55
El tigre y el tlacuache.....	57
El señor y el burro .....	63
La guajolota Petra .....	64

# Tii yä'ät ëjxpëjkpajt kyajpxypy myatyakypy

## Presentación

Yë mëjä'äytyëjk y'ëjxpëjktääjk  
m'anmay oy ku nokyjyaaky  
nokyäjpxën x'akmënëjkxt,  
x'akwinpat, mëët yä'ät noky  
N'yajktumpy yë ayuujk nokyäjpxk  
nokyaaky.

Yë **Nokyäjpxpajt** tam xkëjëm'aty  
yë mëët x'akyujt x'aknëkajt ja  
nokyäjpxën, mkaxnäjxëp mää  
kuy'atsy ëjts këtiip mtsipykya'xët.

Yä'ät nokyäjpxpajt myëët ja ää  
ayuujk, matya'aky äpteety oktääk  
jya', xë'n ja nääjk käjp jujkyä'jtën,  
nätsjä'wën, matya'aky yajk'xikp.

Jëtë'n yä'ät ëjxpëjktääjk m'anmay  
ëjts namyëjktunë ëjts yä'ät  
ëjxpëjkpajt yajkkëx.

Namyëjktunë!

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita*, en el que podrás continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El **Libro de lecturas** te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura; te permitirá profundizar en los valores, conocimientos, historias y tradiciones de tu pueblo y de otros pueblos. También, te ofrecerá momentos de reflexión, diversión e imaginación.

En el libro se incluyen cuentos, leyendas, historias, poemas, adivinanzas y otras narraciones propias de tu pueblo y de otros pueblos.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, a través del Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Oaxaca, te da la más cordial bienvenida y te felicita por haber tomado la decisión de prepararte y superarte cada día más.

**¡Te deseamos mucho éxito!**



## Myëtu'uk pëjkwa'kxy

# Ja amë'äjtsy

Jam mää tu'uk käjp txëë Tuknë'mët, jam tu'uk jä'äy yajkmatya'aky ku amëë'äjtsy, meëitëk ja kyutëjk wyëtitsy oy mää nyijkxy nyaxy, jajëk txëë Margarito ëjts ja tyoxytyëjk Juana.

Kuuk ja toxytyëjk tii tuny jyënotsypy tyëkotsypy, tajpëjk ja mëjä'äy y'ixyë tsyunyë. Katiik ja myeeny jyënkäap, ëjts taak ja toxytyëjk wyënmä'änypyääjty tne'eij tu'jts wejky ëjts ja myëmëjä'äy mpäät tookt muum wink käjp. Ka'pëk ja mëjä'äy to'kp nyëjxä'äny, taak je'y y'atsooj: "Ne't pën m'akxo'kypy ja nwit amajjk meët mtä'ätsy, ëjts jëtë'n ja mxuujkën nmënëjkxë". Ëjts ojtsëk ja toxytyëjk jëtën tuny.

Taak ja mëjä'äy tsyo'on to'kp, mää käjp txëë Amäiktstuu'äm, jamëk tu'äm ojts tpäätsy jä'äy nay to'kp ja nyëjkxt. Ja myëmajtsk xëë tyuyo'otsy, kuu ojts tmëtoowt tu'uk joon yä'äxy, taak ja mëjä'äy Margarito t'änëjm myëtu'yo'py: "Tëë xmëtowt, mjakyujktëp tii yë joon kyajpxypy", kum ja nyäjä'tyëpk ku ja Margarito amë'äjtsynyaxy, ne't t'änëjmët: "Tii taa jam jäjtëp mää mtëjk, jëtë'n yë joon wyënë'äny; ojts uxë'ëy ntsëën meët mtoxytyëjk, ojts uxë'ëy ntsëën meët mtoxytyëjk, ojts uxë'ëy ntsëën meët mtoxytyëjk", kanëmk ja ne't myätyäkëxt kuu ja mëjä'äy tsyo'on, xëjny koots tyuyo'oy ëjts mää tyëjk jyä'tän.

Ku ojts jyä'ätsy mää tyëjk, tajpëk ja nyëto'oxy kyo'kn, pëjkëp, kyëmjaapomëk ja ojts pyä'ämpejtsy ku Margarito tsyo'on to'kp.

Yë tnëmatya'aky: Ruth Martínez Vásquez



Yajk'aw ' ts y noky Kuy' jt ijxpajt, jts yajk' tsow y kuy'atsy  
Tijety ja j ' y tx .





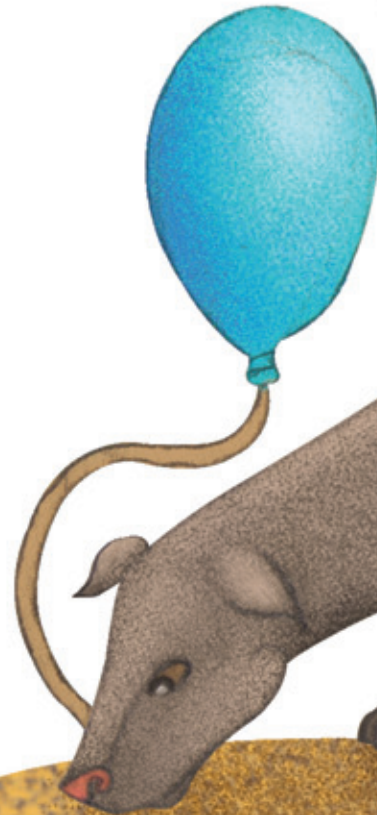
# Ja uk

Miits mëku' uktëjk jam x'ämëtoo' itët, yë yam tu' uk uk  
y'äpmatya' aky nkäjpääjnëp.

Jëtë' n tmatya' aktë kuu tu' uk mëj xëë tyu' un määk nyamyuuik  
nëë' ämuk ja jëyuik mää tu' uk mëj tëjk, jamëk tëjk akë' ëm  
nëmajtsk ja jä' äy mëti' ip tëjk' ää kyuwent' äjtëp, kuuk ja jëyuik  
tu' uk tu' uk jyä' ät jamëk t' aktänt ja tyäjk, tii pën myëmimpy,  
ëjts pën jëti' iny pën miny, ka' ap ja t' aknäxt jap təkotsypy  
mää xëë tsyuny, ne' tək ojts jyä' tsy tu' uk uk taak wyënë' äny:  
"Mëku' uktëjk nminy, ojts n' akway ëjts yää n' akpäät Mëët  
miits nxëëtu' ntët", ne' tək ja jä' äy y' atsooj: "Katii mijts mtäjk  
xkaamimëminy, xë' n tën mijts mnäxä' äny jap təkotsypy,  
mnaja' apy ku ka' ap pën nyaxy pën ka' ap tii tyajky".

Taak ja uk y' atsoj "Xë' nts mëpäät təkotsypy naxy?".  
Ne' t ja jä' äy y' anmay: "Yajk' akojnäx mää tu' uk  
noky yë mpi' xy, ëjts yää tyä' nt në' t mnäxt". Ojts ja  
uk jëtë' n tkupiky ëjxtëm ja jä' äy ojts y' änmääjy,  
netëk ojts nyaxy jap təkotsypy, taak ja tsip  
jap tyuun təkotypy, nëë' ämukkëk ja jëyuik  
tyëjk tsiptump taak ja uk kyaajk tsë' k  
tsë' k, jamëk t' aktääny ja nyoky mää  
ja pi' ixy akojnäx ojts tpëjkta' aky,  
petykyëjxp wyënë' änt ku yë uk  
yë' k xyu' ktä' yëp y' ijxtaapy ja pi' ixy  
akojnäx.

Yë jyaapy: Macario Silvestre  
Romualdo (San Pedro Ixcatlán)  
Yë tnëmatya' aky: Benito Fernández Figueroa  
Ayuujk ää tjaanyaxy:  
Ruth Marfínez Vásquez









# Ja tuk ëjts ja tsäjpkkä

Jëtë'n tu'uk ja matya'aky, jamëk ne't ja tsäjpkkä yu'ujy, tëëk ne't tu'uk xëë tyunë taak nyijkxy ukp mää tu'uk nëmu'ut, äxëëkëk ja nëj jam, kum wä'äts nëj y'uukempy taak winktsoo nyëjkxkojm, ojts tpäätsy tu'uk nëë'äkomtän mää wyä'tsë.

Je'ykuu tamëk tu'uk tuk, ka'ap ja nëj myo'oy ëjts t'uukt, taak t'änëjm: "Jëka'ak jaa mijts tuk, ku ntattaant ëjts m'ookt".

Ne'tëk ja tuk y'atsooy: "Ka'ap mëpäät yää m'uuky, jeku yä'ät nëj ëjts yë nja'".

Jëtë'nëk nyay'ojyët, taa ja tuk wyënänkojm:  
"Mëpäät tsyäm m'uuky, ku jatu'uk'oojk



mi'nt axëek ne't yë jaa", taak ja  
tsäjpkäj y'ätsoy: "Naytë'n mijs  
mnakyuwent'ätëp, jeku kuuts  
jatu'uk'oojk nmi'nt ujkp  
ntataamp mijs ne't, ëjts  
pën jam pën t'aktëy je'yts  
n'atsowä'äny ku ka'apts ojts  
n'ixy ayo'n'äjtp".



Jentsy nay'ojtëpk, ne'tsk ja  
tuk y'atsookojm: "Mutsk mijs,  
mëj ëjts, ka'ap mijs xmëpäätsy", timy naytë'nëk ja tsäjpkäj y'ätsoy.

Tsyämëk kyäjpxt ëjts y'uukt, taak jotkumony ja tuk ojts y'äpëjpaky,  
nëkooy ojts ja nëj t'ukni'ik, wyëntuk'ät ja ojts jëtë'n tsyuny.

Yë jyaapy: yajk'ëjxpëjk Pedro Ramírez, ayuujk kyajpxy triqui.  
Ayuujk ää tjaanyaxy: Ruth Martínez Vásquez



Yajk'aw ' ts y noky Kuy' jt ijxpajit, jts yajk' tsow y kuy'atsy  
Ijxkijpx n aw n x .







# Nätsjä'wën

Mëti'ipjēyujk pyëjktakypy tyeky  
mää kupäjk.

(ʔə.ä.ʔl)

Yë kyë' tyumpy jëën tēj̄k  
kyoojypy, tnēwopy tnēkä'ätsy.

(ʔə.pɔl̄tsp)



Jaa ëjts jä'äy x'ëxtä'äy ku wit xox  
myëpot yë nxuupy ja ëxmuk ëxmots.

(ʔə.wit.xuupy)

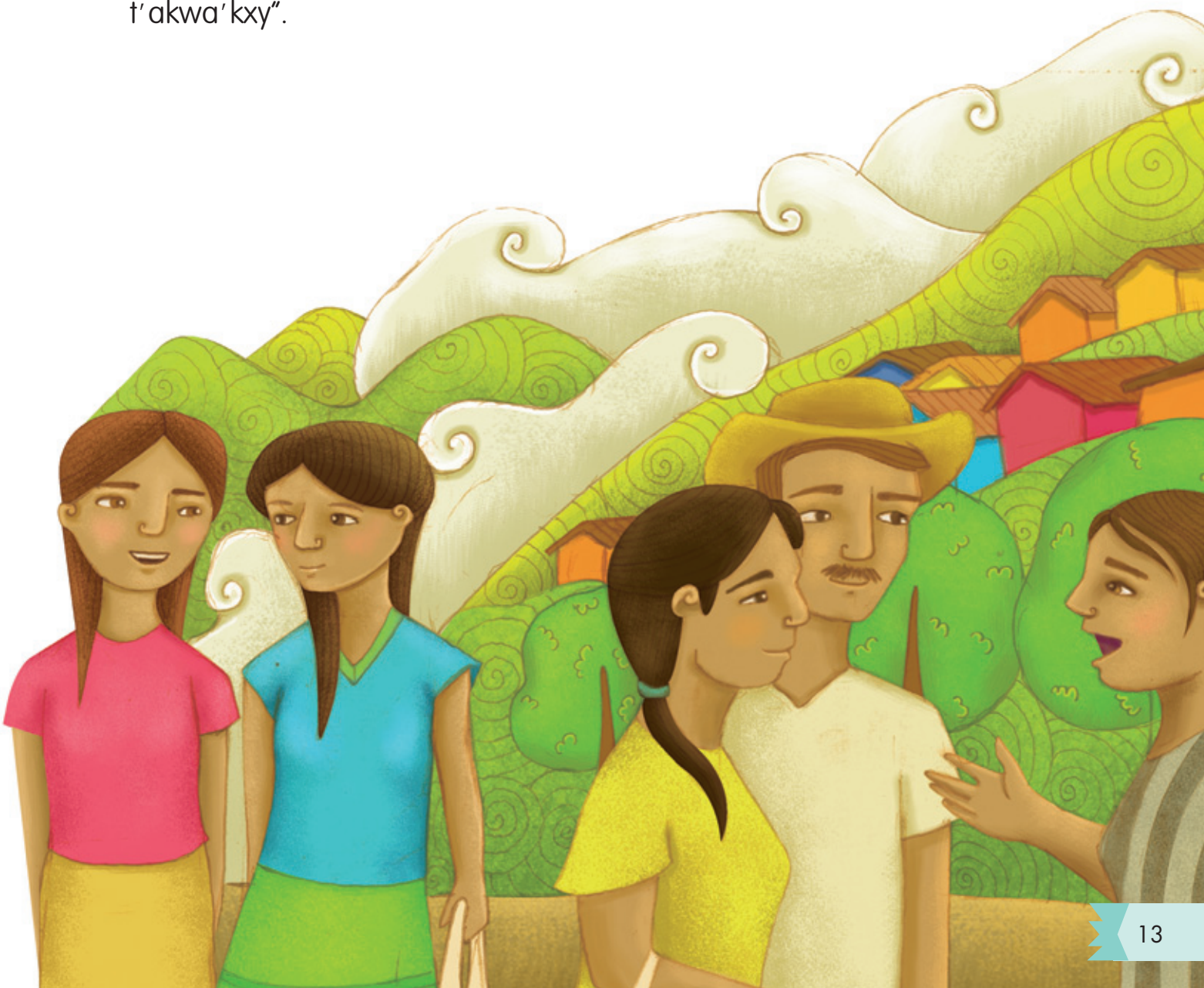
Yë tnëmatya'aky: Ruth Martínez Vásquez



# Käjp yo'myujkën

Winkomp ja po' mää käjptëjk tyu' ukmukt, ëjts taanëwits'yä' änt ja jemy kutunk mēti'ip jatu'uk jēmëjt tunäntëp, ää ayuujk tyu'yo'y mää ja käjp pën taa tänäntëp.

Ja kukäiptëjk nyääjä'tyëp kuu tsojk jä'äy tyäkkäjpaxpatët mēët jēmëjtunk. Jyä'ätsy ja noky mēti'ip nyëkäjpaxypy nä' ja käjp yo'myujkën tyunä'äny jam käjpotp mää ja kutunk yäjknekkäjpxä'nt. Ja yëtyëjk t'änëjm kyutëjk: "Ja käjp yo'myujkën jam käjpotp nöpäät'yämp, tēë ja noky kutunk t'akwa'kxy".







Jyä' ätsy ja xëe mäa käjp yo' myujkën tyunä' äny. Joknëm ja yëtyëjk, ja natsyu' ukto' oxy ja ku' ooky, nyay' ijkukkët ëjts nyëjxxä' änt jam käjpotp. Ja mutskwënë' äjk nyäjä' ätyëp ku ja xëe koots ja tyeety uk tyäak jyätä' äny.

Tam ja käjp yo' myujkën tsyontä' kën.

Yë jyaapy: Ruth Martínez Vásquez



Yajk'aw ' ts y noky  
Kuy' jt ijkpajt, jts  
yajk' tsow y  
kuy'atsy P jkt jk n  
ja aw n xxy .





# Ja uk ëjts ja mëëy'uk

Jëtë'n tu'uk ja mëjä'äy txëë Juan, jamëk tsëënaatsyääjk tmëët kämotp, jamëk tu'uk mëëy'uk jootä'mëp, tutk wyiitskejky, taak ja mëjä'äy tu'uk'oojk mëët y'uk nyakyaipxy ku txokä'nt ja jotä'mp. Në't ja uk ojts yajkkuwëëny mää tuttëjk, jam t'axoky juun y'ukminy ja mëëy'uk, mëkoxk xëëk ne't t'atsëënaany ëjts käämä kyaminy ja jotä'mp.

Kuuk myëtëtujk xëëjën jaajëk ja mëëy'uk ojts miny, ka'ap ja nyay'awixy pën jam ja xojkp, kaajk ku ja uk ojts nyëëpëti'iky, patso'nëk ja uk, jamëk ja mëëy'uk ojts nyayu'utsy mää tu'uk tsää'änk, kuuk ja uk ojts jam jyä'äjtsy nimää tkaa'ijxpääty mëti'ip tu' ojts tniikxy ja mëëy'uk, tamëk tu'uk nëj wyënaky taa tmëëwinkony, jap nëëjotypy tajpëk kyaxi'iky ja mëëy'uk, nyëëkuppuiti'kypyëk ja jotä'mp ojts t'ootaty, ka'ap ojts oy t'ixy ku y'aka'ax ne't jam kaxë'kp mää nëj.

Ayo'on ja uk pyääjt kuu jëtë'n jyäjty, y'aka'ax wyën'ëëny ëjts mëj ja y'ak kuu ja mëëy'uk kyukaajk.

Yë jyaapy: Julián Valdés

Yë tnëmatya'aky: Adriana Martínez García

Ayuujk ää tnaanyaxy: Ruth Martínez Vásquez



# Ja moojk tsik

Jëtë'n tu'uk ja jä'äy jäpom pomëk nëë'amuk tsoontë tumpë,  
kyämotypy yo'otsy, jëtë'n myoojk'ijxt, jeku tajp'äjp ja jotä'mp,  
uk, wääjx, tsik, tiptsy, mēti'ip moojk no'tsp, moojk wijxp,  
xo'oxy jē'kxp.

Jotkujkëk ja kämtump nyayjäw ku tsik'ääts wyinkony  
ka'apëk ja t'uk tajotmay xë'n ja moojk pyëtë'kt.

Ku ojts tpäätsy ja xëe mäa ja kämtump tsyikä'äny,  
nëë'amukkëk ja myëku'uktëjk pënety mëet nyamyayë  
t'ayo'kyëjxy ëjts pyutëkkët mëet ja tsik.

Ëjts jëtë'nëk mäa ja xëe ojts tpääty mäa tsik, nëë'amuk  
në'n tukttëjk tsyëenët tso' onkëejxt ja myëku'uktëjk mēti'ip  
putsik'yäjntëp ëjts jëtë'n ja kä'y ujken t'ijxkuujkyët jap mäa  
tsik'ää ja tu'uk kulook y'o'jk kaaky tojx y'apääjt ëjts jëtë'n  
nëë'amuk kä'äy ujken tuujnët ku ja moojk pyëtë'kn.

Mäa ja kämtump nyääjx kyäjp ak ja'jä'äy kyajpxy'ajtypy  
myatya'aky'ajty: "Kuu tää tsik'ääts tpääty wënkaxë'kp ja  
tunk tu'ukp jëmëjt, tää y'utsy ja tsa'jx mëet moojk, tää tsyä'ät  
jëmëjt moojk y'ity wyëntëy".

Yë jyaapy: Ruth Martínez Vásquez



Yajk'aw ' ts y noky Kuy' jt ijxpajt, jts yajk' tsow y  
kuy'atsy W x 'ny m ja tunk j ' y tjatsy .





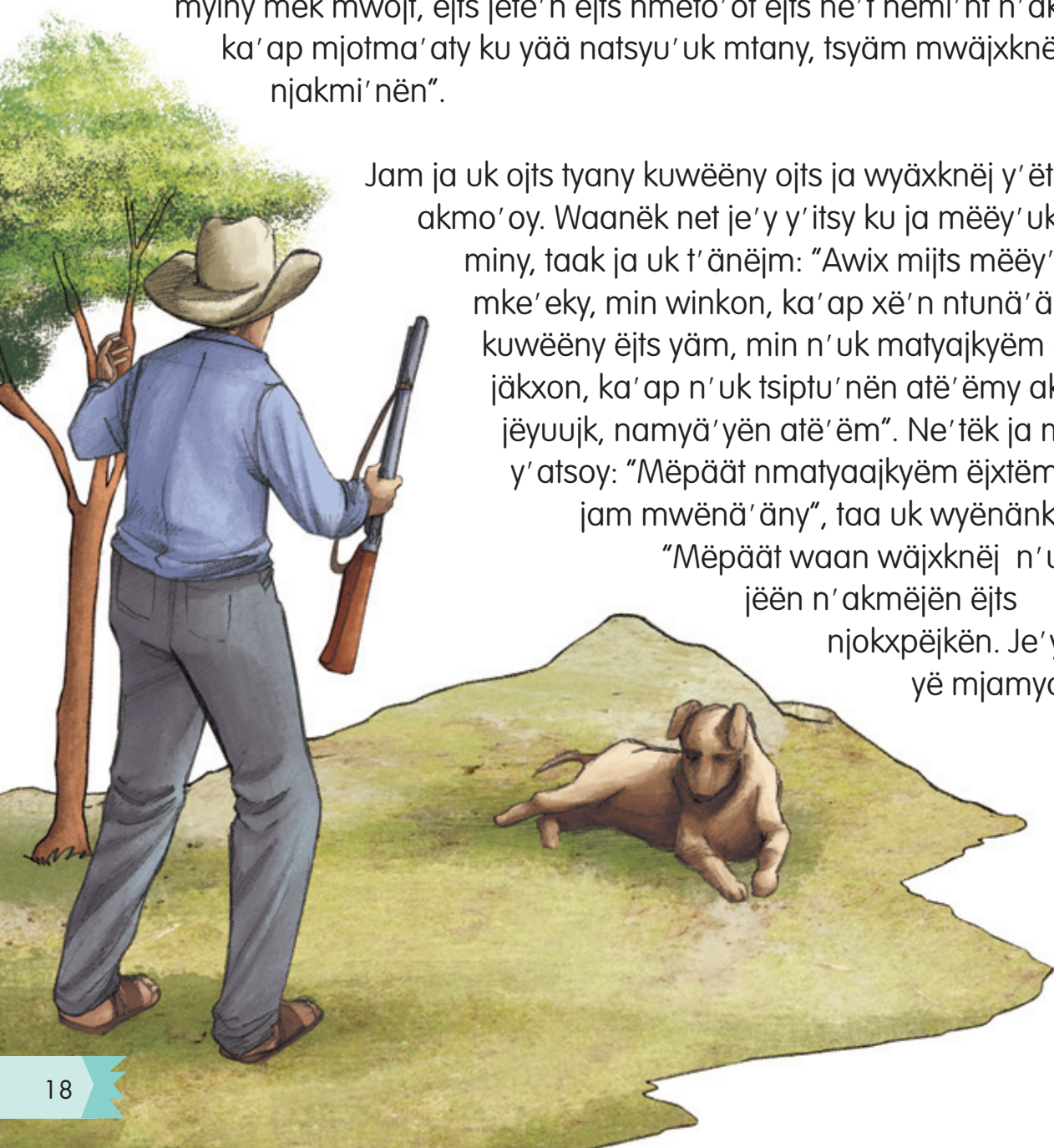




# Yë nyëmaatya'aky ja uk'papoopy ëjts yë mëëy'uk

Jëtë'nëk tu'uk ja jä'äy mayëk tmëët tutk, kuulok. ëjts xëë tyunempy mää tyëjk, tamëk tu'uk y'uk mëti'ip papoopy, jam tkuwëëny mää tutk myä'ätë, taa t'anëjm: "Mijst uk, tsyäm koots yää ne't tutk xnämä'ät, ëjts këtiip ja katye'yëp twitst, kajaa tëë xmëëtu'ntëkoyën, ku ja mëëy'uk x'ijxt myiny mëk mwojt, ëjts jëtë'n ëjts nmëto'ot ëjts ne't nëmi'nt n'ak'ookt, ka'ap m jotma'aty ku yää natsyu'uk mtany, tsyäm mwäjkknëj njakmi'nën".

Jam ja uk ojts tyany kuwëëny ojts ja wyäxknëj y'ëts akmo'oy. Waanëk net je'y y'itsy ku ja mëëy'uk ojts miny, taak ja uk t'anëjm: "Awix mijts mëëy'uk këtii mke'eky, min winkon, ka'ap xë'n ntunä'äny, kuwëëny ëjts yäm, min n'uk matyaajkyëm oy jäkxon, ka'ap n'uk tsiptu'nën atë'ëmy ak uk jëyuujk, namyä'yën atë'ëm". Ne'tëk ja mëëy'uk y'atsoy: "Mëpäät nmatyaajkyëm ëjxtëm jam mwënë'äny", taa uk wyënänkojm: "Mëpäät waan wäjkknëj n'ujkyëm, jëën n'akmëjën ëjts njokxpëjkën. Je'yku yë mjamyatsp:



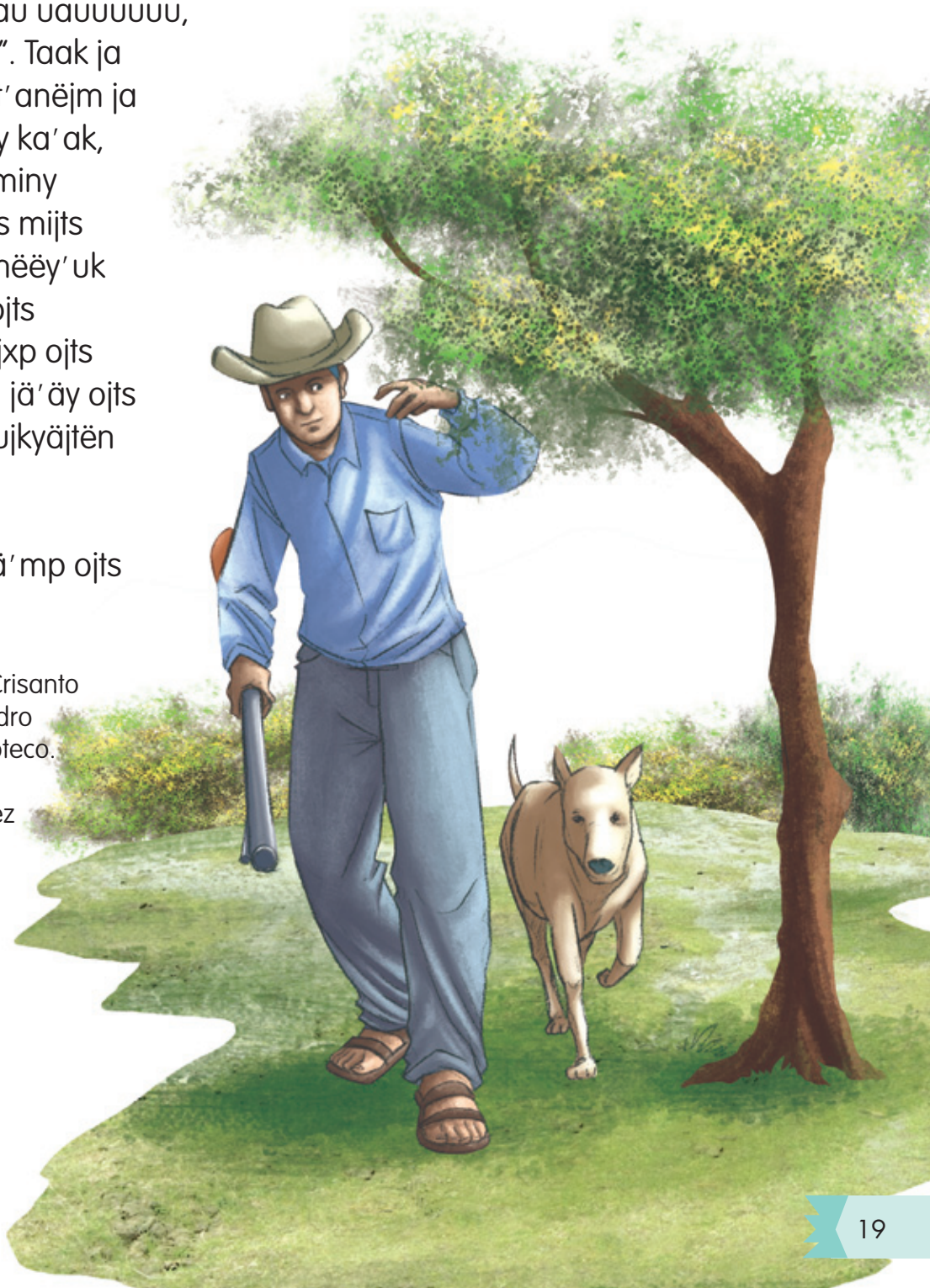


ku muktëko' otsy ka' ap myä' xt mjokt, ëjts këtiip ja nwëntsën mëtowët, pën myäxp mjokp pojnë mka' akt ka' ap xojkëjxp mpat". Taa ja mëëy' uk y' ätsoy: "¡Oy! tyoskuyëp kutë' n xkäjpxwiji".

Jaakne' t tsu' mn ku ja mëëy' uk myuktëkoony taak tyëjkn yäxp jokp wyënä' äny: "Jëtë' n tsyäm ja njujky' äjtën kyukëx, ka' ap ja tutk kuulok n' uktsu' tsän", ¡Uau uuuuuuuu, uau! ¡Uuuuuuuu!". Taak ja uk mëk wyoj ëjts t' anëjm ja mëëy' uk: "Jotëkoy ka' ak, taa ja nwëntsën miny xmëkajyä' äny ëjts mjijs npäapo' tsy". Ja mëëy' uk ojts tjatsyëkoy tii ojts tmätyä' äkt, xojkëjxp ojts kyëjxpetsy, jam ja jä' äy ojts tyi' px, jëtë' n ja jyuikyäjtën kyukëëjx.

Japäätsyëk ja jotä' mp ojts tyuntëkoy.

Yë jyaapy: Floriberto Crisanto Rodríguez, de San Pedro Cajones, lengua zapoteco.  
Ayuujk ää tjaanyaxy:  
Ruth Martínez Vásquez



# Ja tutk mēti'ip najkytyëkääjts

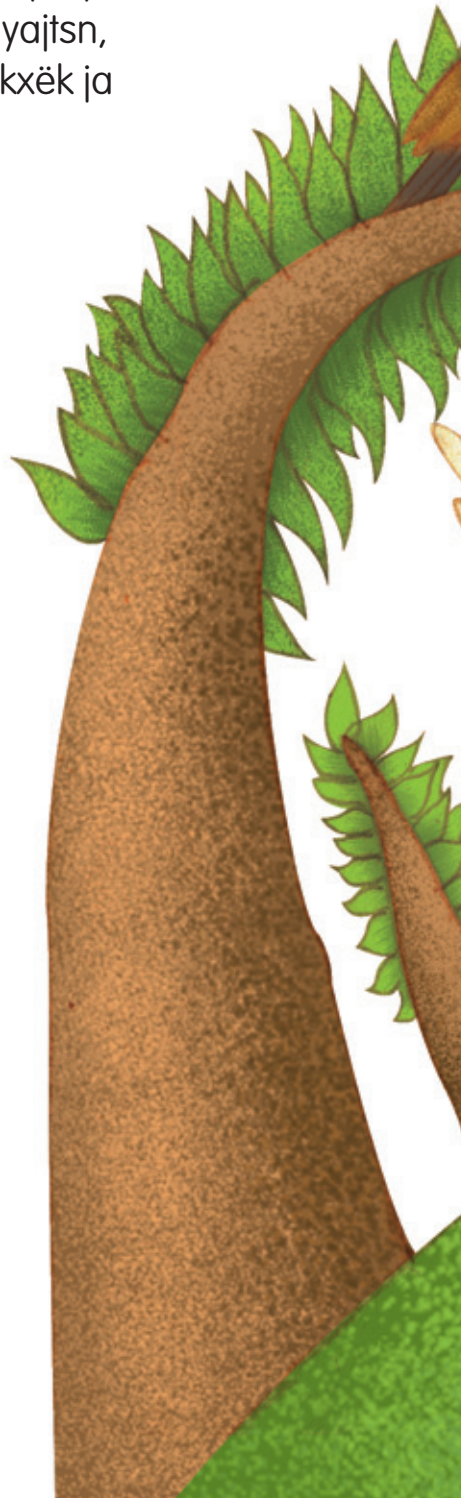
Jam mää tu'uk käjp txëe San Juan Taguí, jamëk tu'uk jä'äy tsyëen may tutk kulok tmëet. Taak tu'uk'oojk tutk tojxk wink tjamyajtsn, ne't ja tutk tu'uk twëe'ijxy mēti'ip tsyu'tsempy. Jentsy ni'kxëk ja tutk je'yku ka'apëk ja yajkmatsy jentsy inëk.

Ojts ja tutk kye'ky, nëjxk tuk'xojoojt, taak ja jä'äy tējkyë ijxtaapy ka'ap mää tpääjtsy. Jētē'n ojts nyaxy majtsk tēkëek po' kamää ja tutk kya jä'tsy. Èjts jētē'n tu'ukp xëe ja jä'äy kyämotypy ne't nyijkxy, kuu jam tu'äm tmētojek tu'uk joon y'ëy xyu'xy, taak tpawinmay "Tii wënämp", taak tjëe'ijx määte'n ja joon wyënä'äny, kuu t'ijxpääjtsy ja tyutktēm ja' mēti'ip ojts kyuke'eky, tamëk mēet joon, yu'ujk, päk, wyētiitsy, naytē'nëk ja y'atē'ty kyakëētitsy ejxtēm ja jēyujkēn mēti'ip jam mēet. Taak ja jä'äy ja tyutk tjää'mätsä'äny ka'ap ojts tpiky ojts kyukaakkojēm. Jētēn ja jä'äy jyäjt.

Yë jyaapy: Nicolás Hernández Velasco  
Ayuujk ää tjaanyaxy: Ruth Martínez Vásquez



Yajk'aw ' ts y noky Kuy' jt ijxpajt, jts  
yajk' tsow y kuy'atsy Ijxt ' y n ja tu' .









# Matya'aky yajkxikp

Jëtë'nëk tu'uk ja mutsk kiiixy tu'uk'oojk ku jyä'äty mää tyëjk mää  
y'ëjxpëjktääjk tsoony taak jap ojts tyëk mää myäätääjk, taak ja tyääk  
tyëjkyën ëjtaapy, taak wyënmay:

—Määts ja n'u'nk taa?, taak jap ojts  
tnëtëk mää myätääjk, tãjpëjk ja mutsk  
kiiixy iixn twintan wëmpiits, taak  
t'änëjm:

—Kiiixy tii mtumpy, tii ku yë iixn  
xwëntan wëmpiits?, ne'tëk ja  
mutsk kiiixy y'atsoy:

—Nän, yë'ts n'ixempy  
xë'nts nkaxi'iky ku  
nmä'äy.

Yë jyaapy: Ezequiel García  
Hernández, käjp txëë  
San Pedro YoloX.  
Ayuujk ää tjaanyaxy:  
Ruth Martínez  
Vásquez





# Yë käjwee

Jëtë' n nyëmatya' aky yë käjwee mää tsoony, jëtënek tu' ukp xëë jamëk ne't tu' uk ja jä' äy jyëuyk' ixy, kuuk t' iixpääjty tēkaty ja jyëuyk y' atë' tst, jamëk tu' uk ja ujts mēti' ip ne't jyë' kxtēp ja y' ix tsäjpsts tyëëm ējts y' ääy tsujxk.

Taak ja jä' äy ojts naytēn tjaakyäjp m ja ujts tēëm, oyëk ja jyäw, ne't ojts tkäjp xwa' akxy mēët myëku' uktējk xë' n ja ujts ojts tpäätty.

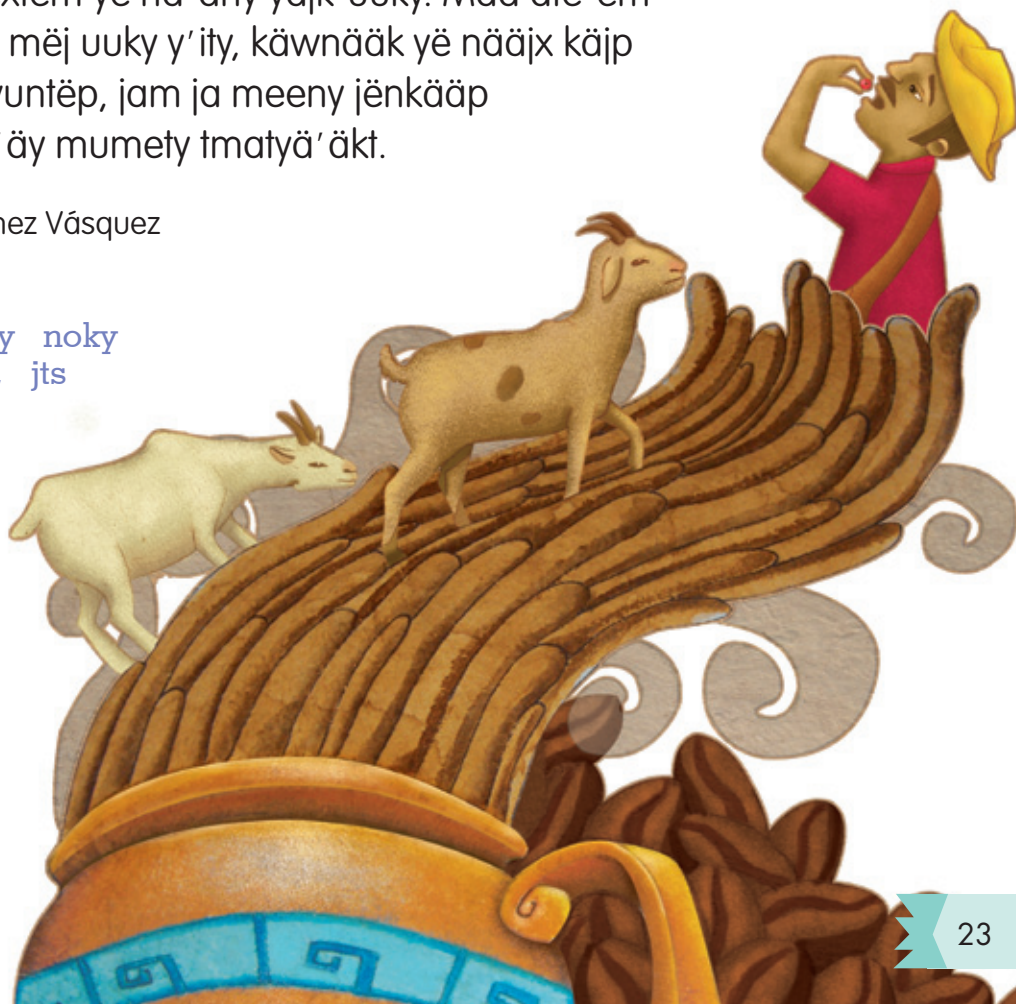
Oojknēm ojts tunmaty pēn mēpäät ja ujts tēëm jyumpity uuky, ēts ojts jëtë' n tjenty tyuny may ja jä' äy tsojkēn ojts tkupijky xë' n ja jä' wēn tmēëtē ējts jëtë' n okwän ja tyëëm yajknēyu' w, ja tēmt myayēn yë käjwee.

Kuuk yë käjwee' tēmt ojts yäa nēëwimp it ja akätstējk tmēējä' ät naytē' n ojts ja jä' äy tkupēkt ēxtēm yë nä' äny yajk' uuky. Mää atē' ēm n' ayuuyk it yë käjwee mēj uuky y' ity, käwnääk yë nääix käjp mēti' ip kajweetunk tyuntēp, jam ja meeny jēnkäöp myo' yēt. Jëtë' n yë jä' äy mumety tmatyā' äkt.

Tnëmatya' aky: Ruth Martínez Vásquez



Yajk'aw ' ts y noky  
Kuy' jt iixpajit, jts  
yajk' tsow y  
kuy' atsy Ja  
po' jts ja  
m ts ' .

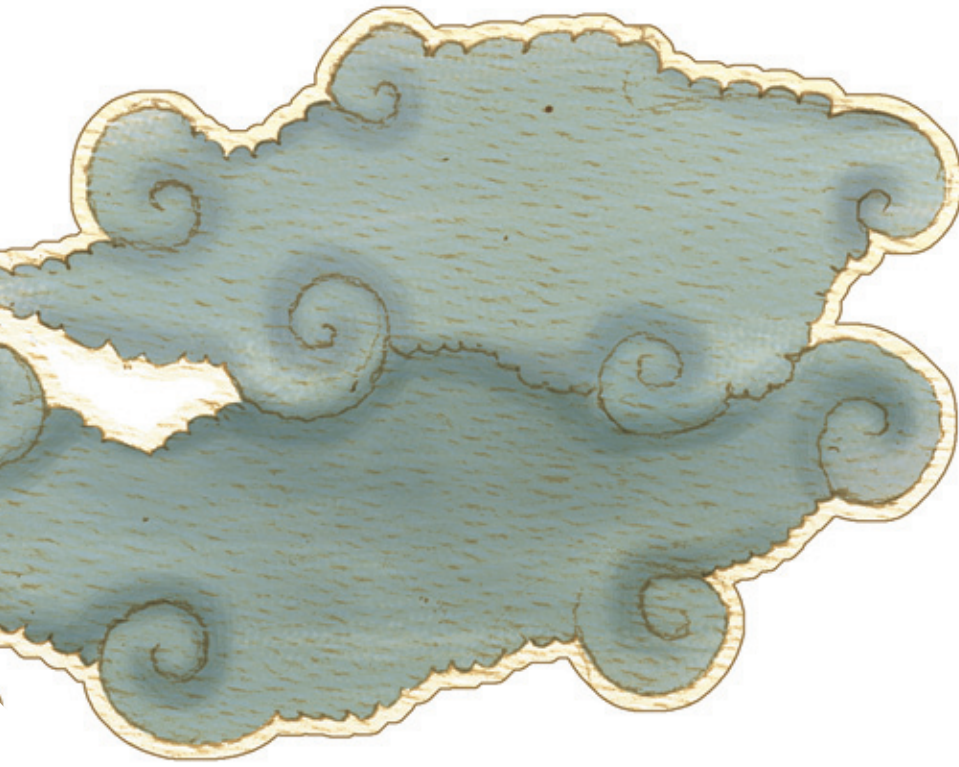


# Koots ëëy

Tu' ukp jopymyony tēkēēk' ojkēk ojts y' ëëy tu' uk joon, mää mu' kx ää, mää abril po' jēmējt y' any majtsk mil tuktujk. Kuuk ja joon jētē' mp y' ëëy ayo' on jotmay yajk' awijxp, ja uk jentsy wojmuutēpk ējxtēmk jaay muum winkon tii t' ijtē tsē' kēt. Je' y tēkēēk' ojk ojts jētē' n yajkmētoy ja joon y' ëëy mää ja nēē' ää mu' kx' ää.







Jam ëjts ne't ntan ntäjää'äm, n'ämëtoo'ity tii të'n wënämp ëjts  
määtsöö. Nmony ntuky tii ayo'n mimp këtäkp, ku ja uk ajäw wyojmu't,  
taats ojts nijkxy jatu'uk'oojk mäap, äämëk ojts x'ak'yäjkke'eky ja  
n'akumäw ja ëy mëti'ip ne't jam wënämp mäa nëë'ää mu'kx'ää.

Yë jyaapy Ubaldo Matías Cayetano  
Ayuujk ää tjaanyaxy: Ruth Martínez Vásquez



# Ja käj ëjts ja poj

Jëtënëk tu'uk ja poj kä'äk jë'kxpëk ne't jam kuu ojts ja käj miny taa y'anmay:

—Mijts poj tii jam mtumpy.

Ja poj y'atsoy: —Kä'äk tsä'äm yäm n'ijxtaapy.

Taak ja käj y'anmay: —Tii ka'ap taa may'äjt xtuny, ëjts tu'uk kä'äk tsä'äm xnimyo'oty.

—Xë'n ku këtii— taak ja poj tējkyë ijxtaapy ja kä'äk mēti'ipëk mēj ëjts tsujk, taak t'anëjm ja käj:

—Mijts käj uk mētow tēets tu'uk kä'äk npäaty mēti'ip jentsy tsä'äm, kuu kyä'ät nääjkëjxm tsä'pxp ne't.

Ja käj y'atsoy: —Mijts poj wënë'an xë'n mēpäät ntunyëm.

—Woon m'ää ëjts jap yë kä'äk y'akä'jët, mēj xwoont ëjts kētiip kyä'ät nääjkëjxm, —jëtë'n ja poj t'anëjm ja käj.

Ëjts jëtë'n ja poj ojts t'akuj ja kä'äk tsujkx mää ja käj y'ää, ojts ja kä'äk yo'tstany mää y'ää nēmääjää ojts tjuuty. Ja poj ojtsëk tkuke'eky ja käj. Taa ja käj t'ijxtä'äy ja poj kuu ojts tpäaty taa t'anëjm:

—Mijts poj tsyää tē'n mijts, taa n'ijxtä'äy, tsu'tsempy mijts.



—Ējts tii" ja poj y' atsoy.

—Tii ku m' ěnta' aky, mijts xwĕn' ěĕny mĕj wiin kajaa, kă' âk tsujk mijts tĕĕ xmo' oy.

Ja poj y' atsoy: —Ka' ap y' ějts mĕti' ip mijts m' iixtaapy winkp nmĕku' uk ja', taa yĕ ěĕts nĕmay tu' uky ěĕts nwit nxox. Jĕtĕ' n ja poj ojts ja kăj taawĕn' ěĕny.

—Ēts mijts tii jam mtumpy, ja kăj t' aktĕy.

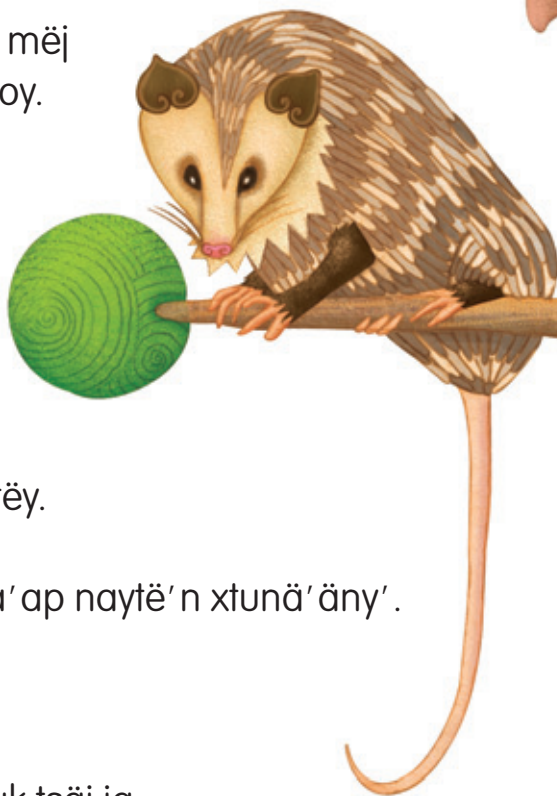
—Yĕ ějts yăm npemby n' ějtsăj, tii ka' ap naytĕ' n xtună' âny'.

—Tii wa' nĕ.

Taa ja kăj ojts jĕtĕ' n tuny, mĕĕtĕk tu' uk tsăj ja y' ějtsăj ojts tkă' âtsy, ějts ja poj tamĕk jakxon tyaxi' ikyĕ ojts ja kyakojm. Tamĕk ne' t tu' uk ânk tpăttiij ku ja kăj ojts pyăăty taa y' anmay.

—Tsyăă tĕm mijts poj, ka' ap n' uktaama' kxăn tii kuu tĕĕ xwĕn' ě' nkojm, *Dios* tĕĕ kĕ' m tnĕkuuttukkĕ ějts jatū' uk' oojk napyajtĕn ějts jĕtĕ' n ntsu' tst.

Ka' ap mĕpăăt mijts xtsu' tsy kăj, nmĕĕtĕp ějts jotmay măă ntĕjk, yă' ât tsăj nĕkkĕtăwjăajnĕp pety yăm ntijy' ity, mĕpăăt ja may' âjtĕn xtuny yă' ât tsăj xpatijy' it nijkxy ějts kipy n' uk iixtă' ây mĕti' ip yă' ât tsăj tyijy' iļtp.



Ojts ja käj tkupy ja tsäj tpattijy, taa ja poj y'anmay: —Pën jaa m'anu'kx jakam ne't mnätsputët tam nëë'pää'äm.

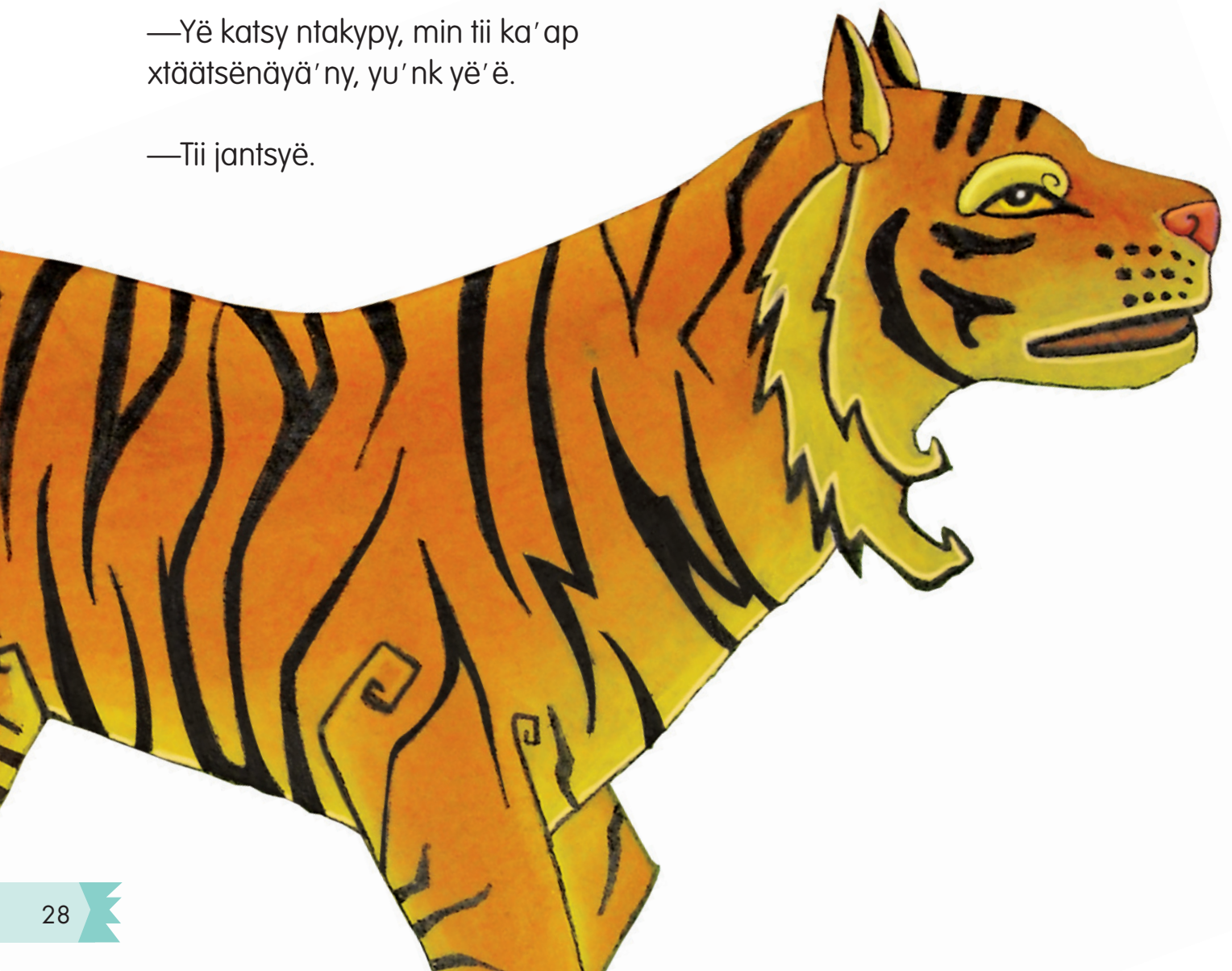
Taa ja käj y'atsoy: —Nëjx ja kipy x'ijxtä'äy tsyäm ëjts yë ntijy'ity.

Jëtë'n ja käj ojts jam tyany ja tsäj tpattijy'ity, kuu ojts y'anu'uk taa ja poj tjaa käjpxtä'äy, kämää ja poj ojts kyaminy, ne't ja käj pyujti'jky jam nëë'pää'äm, ka'ap ja änk ojts kyëtay, ne'ts wyenä'äny: —Nëkoopts ta'at poj tää xwën'ë'nkojm, tsyäm ne't t'uk'ijxt.

Ja poj tamäk ja ne't wintsoo katsy täkpäk, taa ja käj ojts jam pyäätty taa y'anmay: —Mijts poj tii yää mtumpy.

—Yë katsy ntakypy, min tii ka'ap xtäätsenäyä'ny, yu'nk yë'ë.

—Tii jantsyë.





—Jantsy, näx min mtsëen mää yë katsy.

Ojts ja käj jam nyäaxweetsy mää ja katsy ojts myëkëtay jam ojts jyä' äty jä'jöp'äm, ja poj tää ne't nyi kyakn jam ojts nyaayu'tsy mää tu'uk apëjkn jap ojts may tpëjka'aky jëyujk, kuu ja käj ojts miny taa y'anmay:

—Tii jam mtumpy mijts poj, ka'ap n'uk taama'kxän tää käwnääk'oojk m'ëntä'kn, tsyäm ne't kuwän ntsu'tsän.

—Ka'ap y'ëjts mëti'ip mijts m'ijxtaapy, winkp ja'nmëku'uk jeku tu'uky ëëts ja nwit nxox, yajk'ëjxpëjk ëjts yäm yë mu'tsk wënä'äjk, oy ja may'äjtën xtu'nt ëjts yää waan mtany mëët yë mutsk wënä'äjk, katiits ja nkaaky yë njää'juyempy.

Jap mää ja' apëjkn taipëk yajkmëtoy wyënä'änt ja jëyujk ëjxtëm jeexy y'ëjxpëkt, taip'ätp ja wëjk, jomy, tseer, kamyuu', ja jëyujk mëti'ip tëjp. ojts ja käj tmëpëëkojm, taa wyënmay —yë ëjts tsyäm ntunempy yajk'ëjxpëjpk —ojts tkupiky.

Taa ja poj y'anmay: —Tsyää tu'uk kipy yë ne't mtääwop kuu nya'mtët, mëk xwopt yë apëjkny ëjts jëtë'n myëto'tët.

Taa ja käj t'äxäj ja kipy, ja poj ojts nyijkxy, kuu ja jëyujk ojts tyëkët na'mp ja käj ojts twopy ja apëjkn ëjts jëtë'n ja jëyujk ojts pyëtsëmkixy taa tyëjpë mää nyi'kx kyojpk. Mëk ojts ja käj y'ampiky taa ja poj ojts tnëëtsoony t'ëjxtä'äy, kuu ojts tpääty taa t'anëjm:

—Tsyää tëm mijts poj, ka'ap ne't n'uktaama'kxän käwnääk'oojk mijts tää xwën'ë'n, nyäix m'ëntäkn, mkuupety'äjtñ, ka'ap ne't tsyäm



n'uk mēpēkän kuu ka'ap mijsē uk mēku'uk winkpē. *Dios* kē'm tēē  
t'aknēēkuttuk ējts yāā napyäājten ēts mijs ntsu'tst.

Taa ja poj y'atsoy: —Oy xtsu'tst, yē'y tēy je'y n'amētoopy kuu amuum  
xjēent.

Taa ja käj y'anmay: —Oy jētē'n amuum njēent.





Ėjts ojts jētē' nēk ja kāj tuny, amuum ja poj ojts tjēēny, ėjts kuu kyēmpom  
ojts nyijkxy pētsēmp amuum ja poj ojts pyētsimy, ojts ja poj kye' eky, ėjts  
nēwēntii ja kāj mēēt ja poj ojts kyaa' uk' naapyäājtēn.

Yē jyaapy: Walter S. Millar

Ayuujk ää jyaanyaxypy: Ruth Marfinez Vásquez



Yajk'aw ' ts y noky Kuy' jt ijxpajt, jts yajk' tsow y  
kuy'atsy Jaaky 'px n tii y'am toopy .



# Ja jä'äy meēt ja tätskyony

Jētē' nek tu' uk ja jä'äy jä' xp ojts tyoony meētēk ja tyätskyony. Kum jakamēk tyany jyä'xtäajk, ojts y'änu'kxën taak tyu'po'kxt jam tu'äm, taak t'änējm ja tätskyony:

—Tēēts n'änu'kxën, ka'apts njaa'ukyo'yän. Taak ja tätskyony y'ätsoy.

—Ējts naytē'n. Kuuk ojts jētē'n tmētoy ja jēyujk y'atsoy, tso'nek pojnē kajkp jam ja tätskyony tnēēyo'tyuujtsy meēt jyä'xy. Kētiik ojts kyētätēkoy mää tu'uk jä', jam ojts kyunaxy ējts ojts y'ooky.



Mää yajkpäaty: nokyäjpapjt txēē arco iris de las lenguas indígenas de Oaxaca  
Ayuujk ää tjaanyaxy: Ruth Marfinez Vásquez



# Ja tutk txëë Petra

Jëtë' n yijknëmatyä' äkt tu' uktëjk ja jä' äy kuuk ja käjweepiik tpäaty  
nëë' amuk jam kyämotp nyëjkxtë käjweepiip, jaajëk majtsk tēkēek po' ja  
piik tunk' ät, myënëjkxkëjxtëpk ëjxtëm ja: moojk, xëjk, pä' äk, ko' on, niy  
ëjts tijety yajktunäntëp.

Jamëk ne' t tmëëtët tu' uk tēkët ja tijyët Petra, tamëk tu' uk myutsknëëx  
mëti' ip ja tutk mëët nyamyëku' uk' aty, mëëtëk ja kyuy' atsy,  
myä' äy, jëtë' n ja tutk tmëët' ät tma' kxt ëjxtëm jeexy jatu' uk u' nk.

Je' ynëm ne' t tuktujk xëë pyiwtë, taak ja tutk ojts tyëkoy, nē' mpëk ojts  
tjää' ëxtä' äty, ka' ap ojts mäa tpäät, jëtë' nēk tpawinmaytyë kuu ojts tijy tii  
jëyujk wääjx myatsy, ëjts ja mutskiixy nyëyaxypëk ja tyëkët.

Kuu ja käjweepiik ojts nyäjxn taa jä' äy ojts jyumpiijnët jatu' uk' oojk.  
Kuuk ja jatu' ukp ja jëmëjt ja käjweepiik nyëë' awätskojm, naytë' n jëtë' n  
nëë' amuk jam kyämotp nyëjkxkojmët piip, ne' tēk jam ojts t' ixpäät tu' uk  
tēkët mëët y' u' nk wyënë' äjk, jëtë' n y' ixë ëxtëm ja Petra.

Yë jyaapy: Hipólita Juan María.

Ayuujk ää tjaanyaxy: Ruth Martínez Vásquez



Yajk' aw ' ts y noky  
Kuy' jt ijxpajit, jts  
yajk' tsow y kuy' atsy  
Juun tijety py tsimy .



## Segunda parte

# El celoso

En Espíritu Santo Tamazulapan vivían Margarito y su esposa Juana, siempre andaban juntos porque él era muy celoso.

Don Margarito siempre vigilaba a su mujer en todos los quehaceres domésticos, doña Juana estaba fastidiada por los celos de su marido. No tenían dinero, entonces ella hizo ollas y comales de barro para que él los fuera a vender a otro pueblo. Para ir, don Margarito le puso una condición a su mujer, que remojará su pañuelo con su orina, para que así se llevara su olor. La señora aceptó.

Don Margarito se fue a vender las ollas a San Juan Mazatlán; en el camino se encontró a unos comerciantes y se fueron caminando juntos. A los dos días de camino escucharon que un pájaro cantaba. "¡Ya escucharon! ¿Entienden lo que dice ese pájaro?" preguntó don Margarito a sus compañeros. Ellos le respondieron: "De seguro algo está pasando en tu casa, porque el pájaro dice: 'Ayer estuve con tu mujer, ayer estuve con tu mujer'. No bien habían terminado de hablar sus compañeros cuando don Margarito ya iba de regreso a su casa, caminó día y noche. Al llegar, encontró a su esposa acostada, pues se había enfermado el día anterior porque él se había ido.

Recopilador: Ruth Martínez Vásquez



Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación*, y realiza las actividades del juego *Juguemos con los personajes*.







# El perro

Un día hubo una fiesta a la que fueron invitados todos los animales del mundo para hacer una fiesta en grande, como las que se hacen en el salón El Centenario de Ixcatlán. Llegó el gran día, pero para pasar a la fiesta, los invitados tenían que dejar en la puerta, en donde estaban dos guardias, lo que llevaban, como los bastones o copas.

Después llegó un perro flaco que corría para allá y para acá y dijo a los guardias: "Señores, ya llegué porque me invitaron a esta fiesta", los guardias le contestaron: "Pero si no traes ni bastón ni copa, ¿cómo quieres pasar?".

"¿Entonces qué hago?", preguntó el perro flaco. Los guardias le dijeron: "Pues debes dejar la huella de tu cola en un papel, déjala y entra". Así lo hizo. Cuando la fiesta ya estaba muy animada, el resto de los animales inició un enorme pleito, en el que todos se pelearon contra todos y el perro, que tenía mucho miedo, corrió hacia la puerta y se salió, ni cuenta se dio que había olvidado su huella... Por eso dicen, por eso cuentan, que hoy en día los perros andan oliendo por todos lados buscando la huella de su cola.

Macario Silvestre Romualdo  
(San Pedro Ixcatlán)  
Benito Fernández Figueroa









# El sapo y el toro

Era un día muy hermoso y estaba un señor con su yunta de toros barbechando la tierra, al término del trabajo, desataron la yunta y un toro bermejo, que tenía mucha sed, se dirigió a el pozo. Al observar el agua se percató que estaba sucia, entonces fue a otro lugar donde había agua limpia, era una laguna.

En este lugar encontró a un sapo engréido, que no lo dejaba pasar a tomar agua; entonces el toro le dijo al sapo: "Hazte a un lado porque estás muy pequeño, te puedo pisar y te puedes morir".

Entonces el sapo le contestó: "No te puedo dejar pasar porque esta agua me pertenece".

De tanto platicar les dio sed y se acercaron al agua para tomar agua, entonces el sapo le dijo al toro: "Ésta es la última vez que tomas de esta agua porque para la





próxima estará sucia y además es mía", el toro le respondió: "Será bueno que te cuides porque estoy más grande y cuando pase puedo no verte, pisarte y entonces diré que fue un accidente".

El sapo dijo: "Tú estás muy chico para mí, yo estoy más grande que tú". Y el sapo siguió tomando más y más agua. El toro le contestó al sapo: "Tú estás muy pequeño para mí y yo estoy más grande que tú".



Pero por la envidia, el sapo por querer verse más grande que el toro siguió tomando más y más agua hasta que explotó y así terminó con su vida.

Autor: profesor Pedro Ramirez hablante de la lengua triqui,



Ve a tu **Folleto Juegos con imaginación** y realiza las actividades del juego **Las diferencias entre dos im genes**.



# Adivinanzas

¿Qué animal pone  
su pie en la cabeza?

(El piojo)



Usa sus manos para hacer  
paredes, su fuerza para  
clavar, es quien sabe  
hacer la casa en donde  
crecerán nuestros hijos.

(El albañil)







Sé hacer faldas y pantalones, y me solicitan cada vez que se rompe o se descose un pantalón o falda.

(la costurera)

Tengo suéter verde, falda roja y botones negros.

(la sandía)



Recopilador: Ruth Martínez Vásquez

# Reunión del pueblo

Se acerca el mes para elegir a las nuevas autoridades del próximo año, todo el pueblo rumora sobre las personas que serán los posibles candidatos.

Las personas están conscientes que ellas mismas podrían ser las candidatas. Un día llega el citatorio, le comenta el hombre a su mujer: "La reunión va a ser el sábado".





Llega el día esperado por todos. Desde muy temprano, los jefes de familia, ya sean hombres o mujeres viudas, se apresuran para ir a la reunión. Los niños saben que la reunión del pueblo es hoy, papá se va y llegará muy tarde.

Ya va empezar la reunión.

Autor: Ruth Martínez Vásquez



Ve a tu **Folleto Juegos con imaginación** y realiza las actividades del juego **Ordenando palabras**.



# El coyote y el Mocho

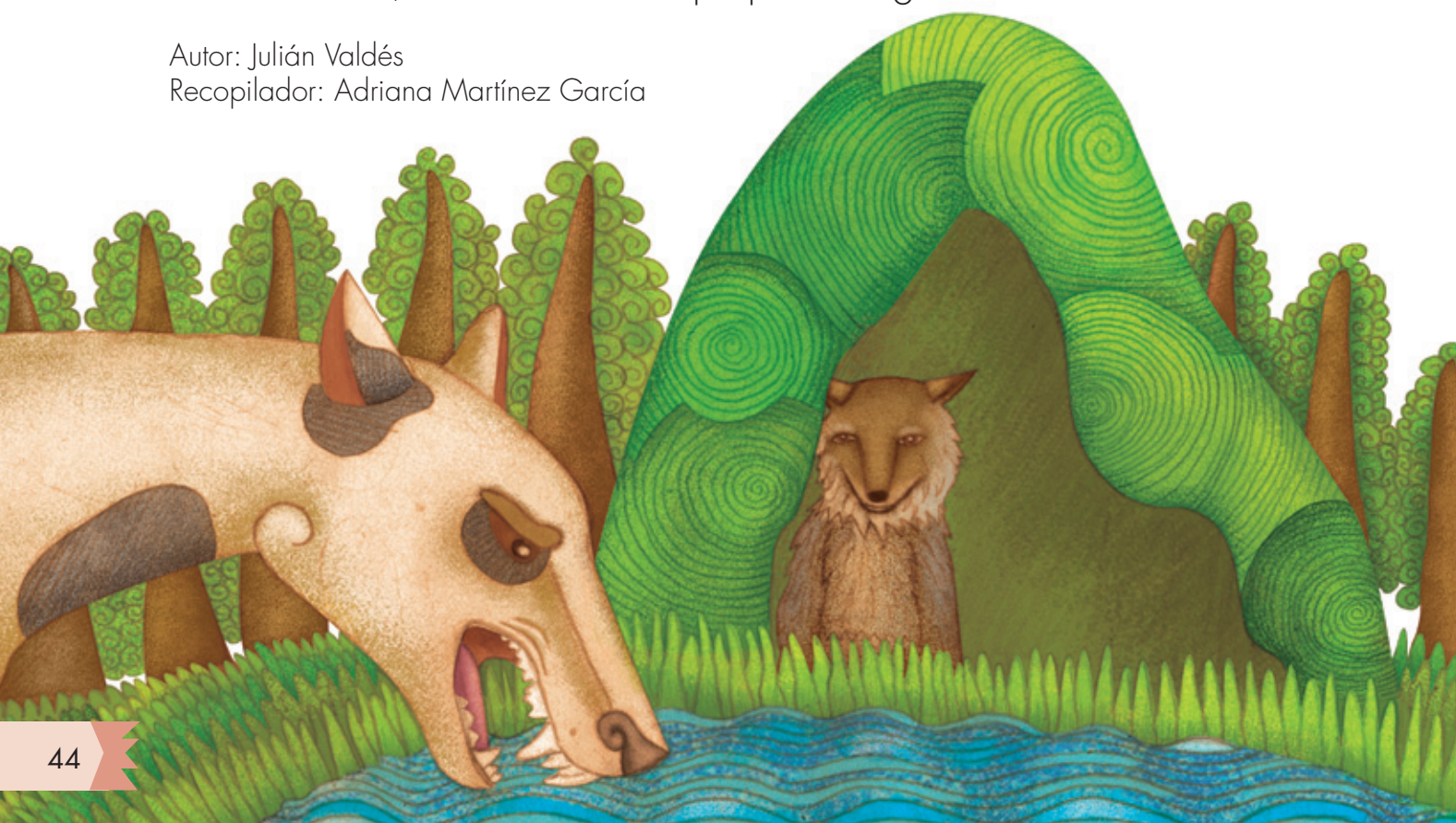
En una vieja montaña, muy cerca de la casa de don Juan, hubo una vez un coyote que molestaba con sus aullidos, y además se robaba los pollos de don Juan. Hasta que un día don Juan le dijo a su perrito el *Mocho* que esperara al coyote atrás del corral y allí estuvo cinco días y cinco noches.

Cuando comenzó la sexta noche llegó el coyote y en seguida el *Mocho* ya estaba encima de él; pero como aquel coyote era tan ágil y mañoso, se libró del perrito y se fue corriendo, el *Mocho* iba atrás de él sin perderlo de vista. El coyote corrió como nunca, hasta que llegó a una profunda cueva que se ubicaba cerca del río, ahí se escondió. *Mocho*, al llegar a las orillas del río, perdió la huella del coyote y al mirar su sombra en las cristalinas aguas; sin pensarlo se aventó al río, ladrando, pensando que era el coyote.

Pobre *Mocho*, tanto era su coraje que se engañó él mismo.

Autor: Julián Valdés

Recopilador: Adriana Martínez García





# La cosecha de maíz

Un campesino y su familia van todos los días al campo a visitar y limpiar la milpa, porque los animales se comen los elotes.

Conforme se acerca el día de la pizca, el campesino está cada vez más contento, su satisfacción es tan grande que no le preocupa cómo levantar la cosecha.



Cuando llegó el día de la cosecha, el campesino invitó a varias personas para que lo apoyaran a recoger las mazorcas.

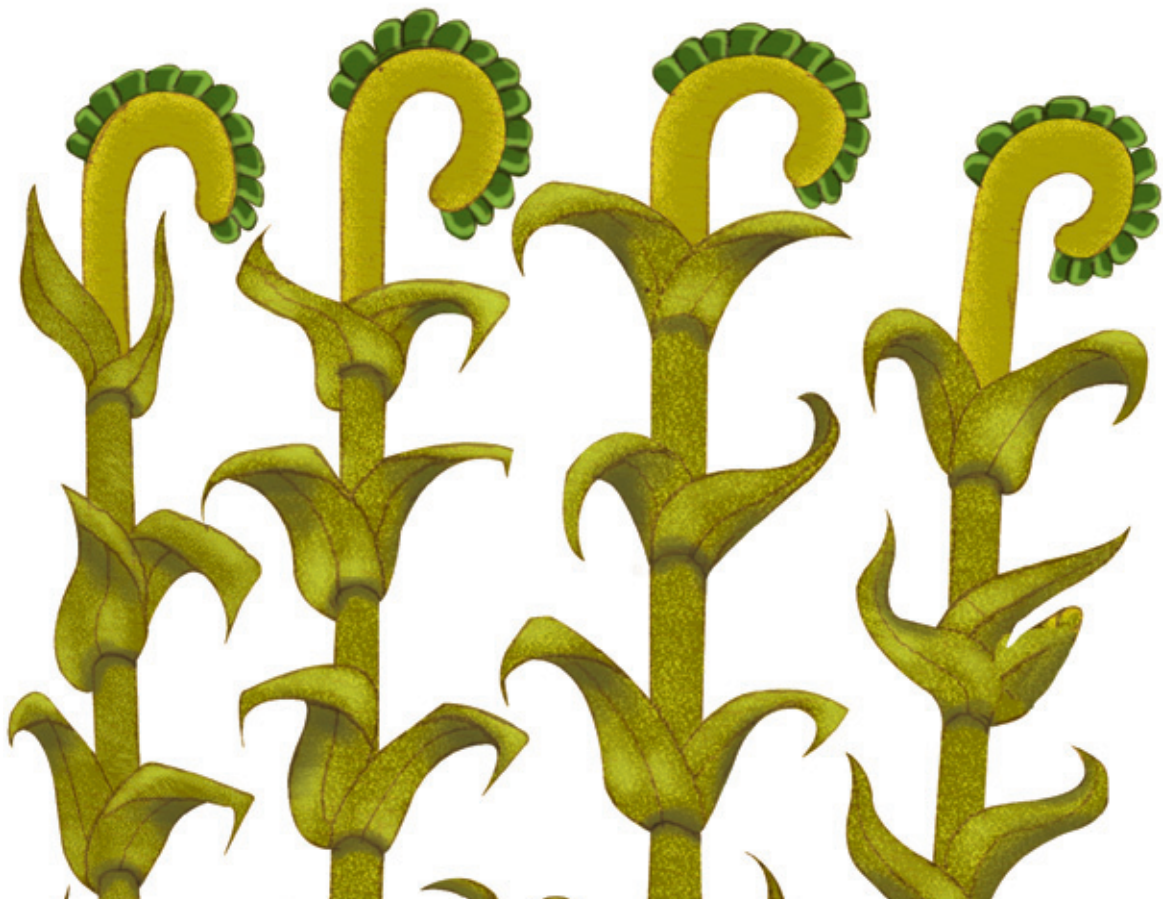
Ese día toda su familia se fue al lugar de la pizca, llevaron un guajolote para comer un rico caldo, masa para hacer tortillas calientes para toda la gente que estaba pizcando y así convivir, y celebrar la cosecha.

En el pueblo rumoraban y comentaban lo mismo, por fin llegó el mes en el que hay dinero, se ha dado el fruto del trabajo de todo el año, se ha llenado el coscomate de mazorcas, este año hubo mucha producción.

Autor: Ruth Martínez Vásquez



Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y realiza las actividades del juego "Crucigrama de nombres de oficios".





# Cuento del perro cazador y el coyote



Había una vez un campesino que tenía bastantes aves y un perro cazador. El campesino tenía que hacer una fiesta, por lo que ideó atar su perro en la puerta del corral de las aves. Le dijo al perro:

—Mi perrito, esta noche te ataré en la puerta del corral de las aves y no debes sentirte mal. Te mandaré un poco de tepache para que tomes, para que estés bien. Cuando llegue el coyote ladra fuerte, pronto saldremos para matarlo; ya le toleramos mucho que se coma las aves.

Entonces el campesino ató al perro al palo, luego le mandó un jarro de tepache. Después de un rato, el perro se levantó, tomó el jarro, se sirvió una copita del tepache y se lo tomó. Pasó mucho tiempo, entonces el perro olió al coyote y le dijo:

—Espera, ya te reconocí, arrímate; no te haré nada, estoy atado al palo y estoy pensando dialogar con palabras importantes, ya no engañarnos entre nosotros, vivir como hermanos, compañeros.

—Sí se puede como dices, ¡pero cuándo!

—Traigo un poco de tepache y mientras lo tomamos haré un poco de lumbre para no sentir frío. Cuando ya estemos borrachos no grites, porque me pegarán. Si se te olvida lo que digo, te apresuras a correr cuando me desaten, yo nomás te seguiré. No vayas a trepar al árbol, porque te matarán.







—¡Cómo no! Eso haremos. Mil veces gracias por lo que me dices, —dijo sorprendido el coyote.

—Cuando llegó la media noche los dos ya estaban muy borrachos y el coyote empezó a llorar mucho.

—Así termina mi vida ahora, ya no podré comer los guajolotes, las gallinas —entonces aulló una, dos veces— ¡Auuu auuuuuu, au! ¡auuuuuu!

En seguida el perro cazador ladró fuerte y le recordó:

—Apresúrate a correr, ya vienen a desatarme. Para que no se den cuenta yo te seguiré lejos.

Pero por la borrachera al coyote se le olvidó lo que platicaron. Se trepó al árbol y le pegaron con la honda. Cayó. Desde entonces nadie se come las aves del campesino, por eso las personas que viven en el campo, siempre encienden lumbre para que los animales dañinos no se acerquen.

Piensa bien las cosas antes de hacerlas para que no seas víctima de ti mismo.

Autor: Floriberto Crisanto Rodríguez, de San Pedro Cajonos.

# La gallina que se transformó

Una familia de San Juan Taguú tenía muchas gallinas, gallos y guajolotes en su casa. Un día al señor se le antojó comer un rico caldo de gallina, se animó a agarrar la más grande y gorda de todas. Esta gallina era tan brusca y voladora que nunca se dejó agarrar, corría y volaba; el señor de tanto que corrió, se cansó y la dejó ir.

La gallina se fue al monte, el dueño la anduvo buscando durante muchos meses y no la encontró. Un día el señor fue al monte, caminó tres horas aproximadamente, en eso escuchó un canto parecido al de una chachalaca, se acercó a ver que era, en eso la reconoció, era su gallina y andaba con muchas crías de otra clase de ave; el señor intentó agarrarla y no se dejó, se le fue de nuevo.

Autor: Nicolás Hernández Velasco



Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación*  
y realiza las actividades del juego  
El camino para encontrar a la gallina .









# Chiste

Una niña llegó muy apurada a su casa; tiró su mochila y se metió a su cuarto. Entonces su mamá pensó: "¿Qué le habría pasado a mi hija?", entró al cuarto y vio a la niña frente al espejo con los ojos cerrados.

—¿Qué haces con los ojos cerrados frente al espejo? —le preguntó.

—Mamá, quiero verme cómo soy cuando estoy dormida,  
—le contestó la niña.

Autor: Ezequiel García Hernández,  
de San Pedro Yolo.





# El café

El café se empezó a cultivar a partir de la experiencia de un joven pastor de cabras, quien cierto día observó que sus animales comían los frutos de un matorral de mediana altura, de hojas verdes y frutos rojos; se dio cuenta que las cabras cambiaron su comportamiento al consumir dicha planta. El joven decidió probar el fruto y descubrió que tenía un sabor muy agradable.



Más tarde, dedujo que esta planta se podía cultivar y consumir como una bebida.

Cuando la gente la probó le gustó.

A partir de la llegada de los españoles a México, el café se incorporó poco a poco a las bebidas calientes, como el atole y el chocolate.

En nuestros pueblos este producto se convirtió en una bebida importante, a partir de ello, su producción se convirtió en una fuente de ingresos para algunas familias.

Relator: Ruth Martínez Vásquez



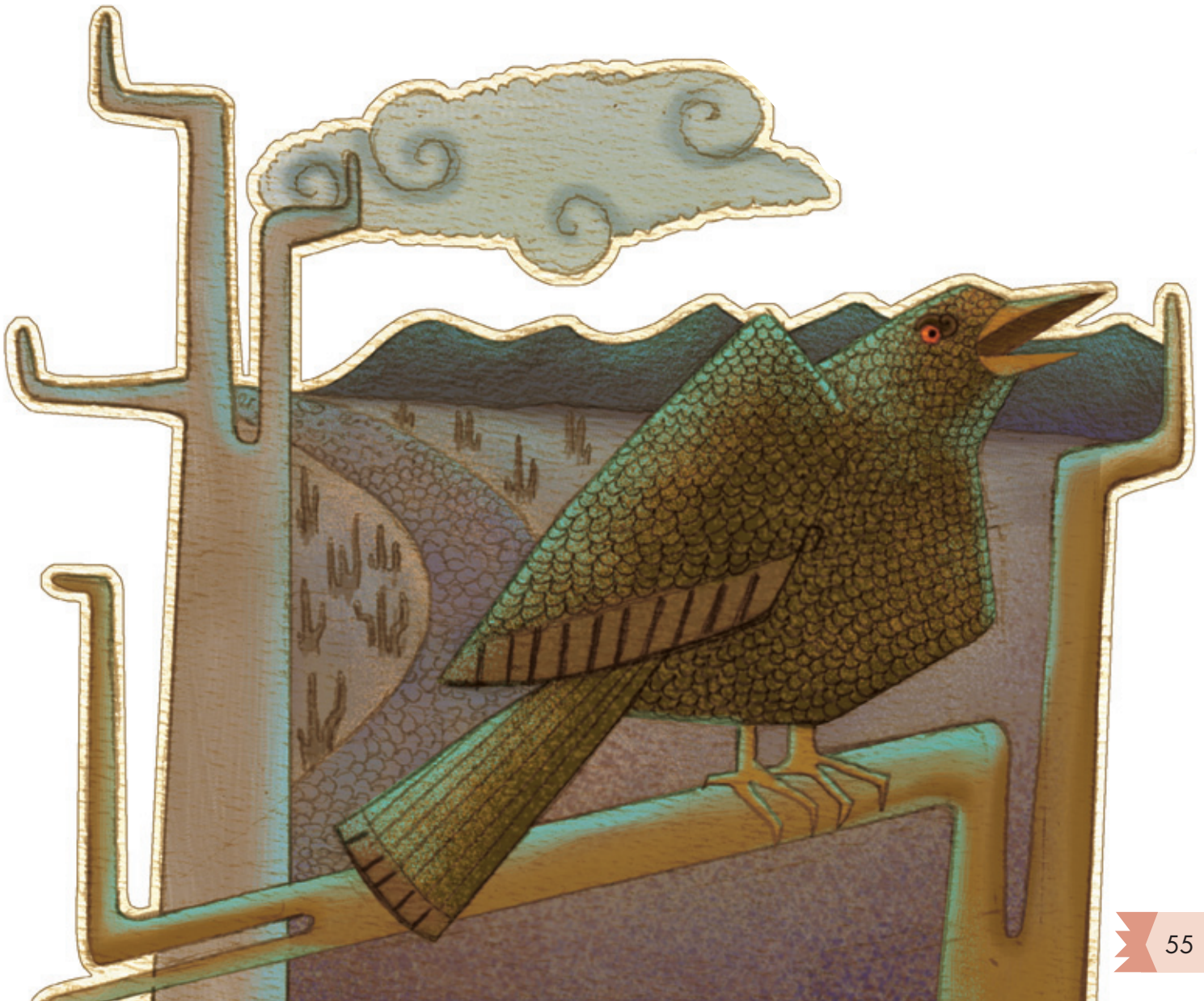
Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y realiza las actividades del juego *Juega a la luna y las estrellas*.

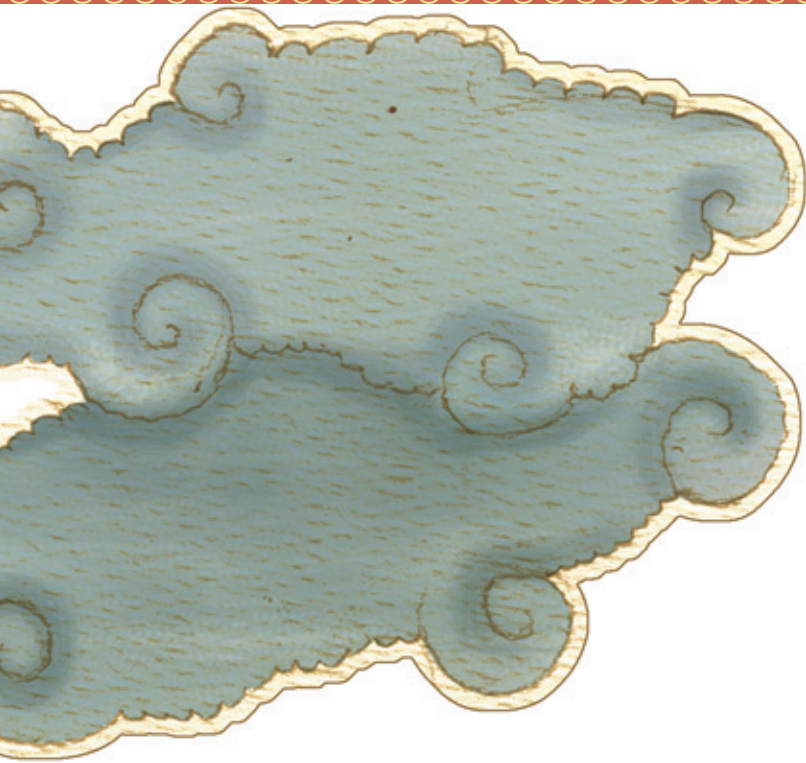




# Canto nocturno

Tres veces emitió su misterioso canto una ave nocturna en un arroyo seco lleno de matorrales; era una madrugada cálida de abril del año 2008. El sonido parecía un tronar de dedos melódico ligeramente prolongado, algo siniestro. Los perros despertaron y ladraron medrosos. Sólo tres veces emitió el hermoso y misterioso canto. Nadie se movió en el arroyo tétrico.





Parado como un tronco desde el pequeño patio de la casa, quise indagar por dónde surgió ese canto y de quién provenía. Extrañado entré a dormir, tan solo para tener una horrible pesadilla que me hizo dar un descomunal y espantoso grito, reproduciendo el sonido noctámbulo que acababa de escuchar en el arroyo.



Autor: Ubaldo Matías Gayetano



# El tigre\* y el tlacuache

El tlacuache subió a un árbol de mamey a buscar los mameyes maduros, cuando lo vio el tigre le dijo:

—Tú, tlacuache, ¿qué estás haciendo?

—Tigre, estoy buscando unos mameyes maduros.

—Está bien, tlacuache. ¿Por qué no me haces favor de regalarme uno? —dijo el tigre.

—Cómo no —dijo el tlacuache y empezó a buscar unos mameyes grandes y verdes.

—Ahora sí, tigre, ya encontré un mamey muy maduro, pero si cae al suelo se deshace.

—Está bien, tlacuache, dime que hago —dijo el tigre.

—Mejor abre tu hocico.

\* En México se les dice tigres al ocelote y al tigrillo.



—Bueno —dijo el tigre y obedeció.

—Pero ábrelo más —ordenó el tlacuache.

Entonces el tlacuache le tiró un mamey verde en el hocico y se le atoró. Cuando el tigre se sacó el mamey, el tlacuache ya se había ido a otro lugar. El tigre lo buscó y al encontrarlo le dijo:

—Con que aquí estás, tlacuache.

—Sí, tigre, aquí estoy.

—¡Ahora te voy a comer!

—¿Por qué, tigre? —preguntó el tlacuache.

—¡Porque me engañaste!

—No, tigre. Yo no voy solo a ninguna parte. Nunca dejo mi trabajo, mis quehaceres. Deben haber sido otros, mis compañeros, porque tenemos vestidos iguales, verdes.

Así, el tlacuache engañó otra vez al tigre.

—Y tú, ¿qué estás haciendo? —dijo el tigre.

—Aprieto mis testículos. ¿No quieres probar? Porque es muy sabroso —comentó el tlacuache.

—¿De veras?

—Sí, de veras —contestó el tlacuache.





El tigre se sentó sobre una piedra grande. Agarró una piedra y se pegó en los testículos con ella y cayó al suelo. Al tlacuache le dio risa, corrió y se fue a una cueva grande, que tenía una gran piedra arriba de la entrada; cuando vio venir al tigre empezó a empujar la piedra con toda su fuerza.

—Aquí estás, tlacuache —dijo el tigre.

—Sí, aquí estoy.

—Dios quiere que nos encontremos por aquí. ¡Ahora ya no te perdono! ¡Ahora sí te voy a comer!

—¡No! —grito el tlacuache—, porque estoy pasando una desgracia, en mi casa va a caer esta piedra, y por eso la estoy deteniendo. ¿Me haces un gran favor, tigre, te quedas aquí a sostener la piedra mientras voy a traer unos palos para detenerla?

—Bueno —dijo el tigre.

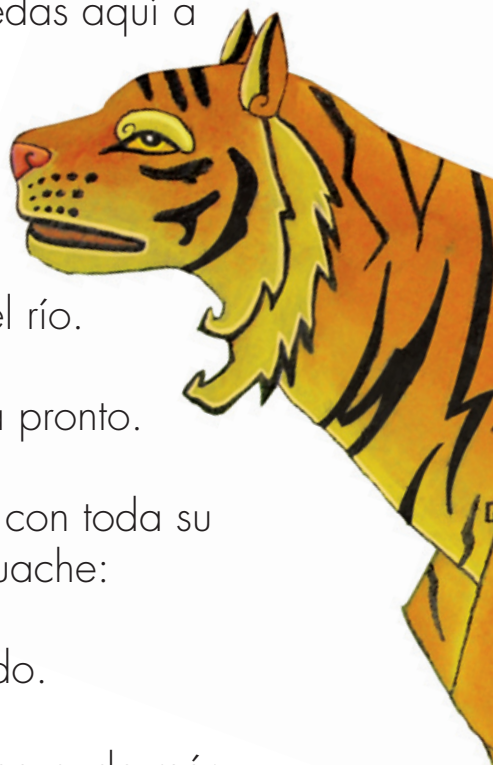
—Cuando ya no aguantes, brincas al otro lado del río.

—Bueno —dijo el tigre. —Vete a traerlos y regresa pronto.

El tlacuache se fue y el tigre se quedó sosteniendo con toda su fuerza la piedra. Cuando se cansó, le gritó al tlacuache:

—Apúrate, tlacuache, porque ya estoy muy cansado.

Pero el tlacuache no contestó. Cuando el tigre ya no pudo más brincó y cayó al otro lado del río. Vio con sorpresa que la piedra



ahí seguía y no se había caído. Entonces pensó: el tlacuache nomás me estaba engañando.

El tlacuache ya había llegado a otro lugar; estaba haciendo unas canastas muy bonitas cuando llegó otra vez el tigre.

—¿Qué estás haciendo, tlacuache? —preguntó el tigre.

—Estoy haciendo unas canastas y es muy cómodo sentarse sobre ellas.

—¿De veras?

—Sí, de veras. Siéntate un ratito y verás que está cómoda.

El tigre se sentó en la canasta y cayó con ella hasta que llegó al fondo de la barranca. El tlacuache corrió otra vez y se fue a otro lugar. Atrapó toda clase de insectos ponzoñosos, abejorros, abejas, avispones, de esos que pican recio y los guardó en un cajón, cuando llegó nuevamente el tigre.

—¿Qué estás haciendo, tlacuache? ¡Ahora ya no te perdono porque me engañaste mucho! ¡Ahora te voy a comer! —le dijo el tigre cuando lo vio de nuevo.

—No, tigre, porque yo no salgo a ninguna parte. Serán mis otros compañeros, porque tenemos vestidos iguales, verdes. Yo soy maestro y estoy enseñando a los muchachos. No puedo salir ni para comprar mis tortillas. ¿Me haces el favor de cuidar aquí a mis muchachos? Voy a comprar mis tortillas porque tengo mucha hambre.



Los insectos estaban haciendo ruido en el cajón y se escuchaba como si estuvieran estudiando los muchachos. El tigre le creyó y pensó: "ahora sí voy a ser maestro", y le dijo:

—Está bien, maestro.

—Ten esta vara, con ésta les vas a pegar a los muchachos cuando hagan mucho ruido. Les pegas muy recio para que se calmen. Le ordenó el tlacuache.

El tigre agarró la vara y el tlacuache se fue. Cuando el tigre oyó el ruido, le pegó tan fuerte al cajón que se rompió, salieron los animales y le picaron por todo el cuerpo. El tigre corrió a esconderse. Estaba muy enojado y salió otra vez a buscar al tlacuache. Cuando lo encontró dijo:

—¡Con que aquí estás, tlacuache!

—Sí, aquí estoy.



—Pues, ahora sí no te dispenso. Me engañaste muchas veces. ¡No creo que fueron tus compañeros! ¡Dios quiere que aquí nos encontremos y ahora sí te voy a comer!

—Muy bien, tigre, pero me tienes que prometer no mascarme; entero me vas a tragar.

—Muy bien, tlacuache, entero te voy a tragar —dijo el tigre.

Y así lo hizo. Entero se tragó al tlacuache. Al otro día, cuando el tigre fue al excusado, ¡el tlacuache salió entero y corrió! Ya nunca encontró al tigre otra vez.

Autor: Walter S. Millar



Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y realiza las actividades del Crucigrama del tigre y el tlacuache .





# El señor y el burro

Una vez, un señor y un burro se fueron al monte a traer leña. Era tan lejos, que el señor se cansó mucho. Al momento de sentarse a descansar le dijo a su burro:

—Ya estoy muy cansado.

—Yo también —le contestó el burro.

Sorprendido, el señor dejó a su burro cargando la leña y se echó a correr. De tanto correr, se tropezó con una piedra, cayó a un barranco y se murió.

Fuente: Antología arco iris  
de las lenguas indígenas de Oaxaca



# La guajolota Petra

Cuentan que una familia iba a su rancho dos o tres meses, por el corte de café, y llevaba todo lo necesario para comer durante su estancia, como maíz, frijol, azúcar, tomate, chile.

La familia tenía una guajolota de nombre Petra, la que era muy querida por la hija menor, ya que la niña jugaba y dormía con ella; se puede decir que la guajolota parecía una hija más de la familia.

Después de una semana de estar en el rancho, un día la guajolota se perdió, la anduvieron buscando por todos lados, pero nunca la encontraron y pensaron que algún animal se la había comido. La niña lloró mucho por Petra.

Pasó el tiempo, la familia regresó al pueblo. Cuando volvieron al rancho, en la temporada de corte de café, vieron a una guajolota muy parecida a Petra, con sus guajolotitos.

Relator: Hipólita Juan María, Cerro Costoche.  
Recopilado por: Ruth Martínez Vásquez



Ve a tu Folleto **Juegos con imaginación** y realiza las actividades del juego **Los meses en que se cosechan los productos**.

